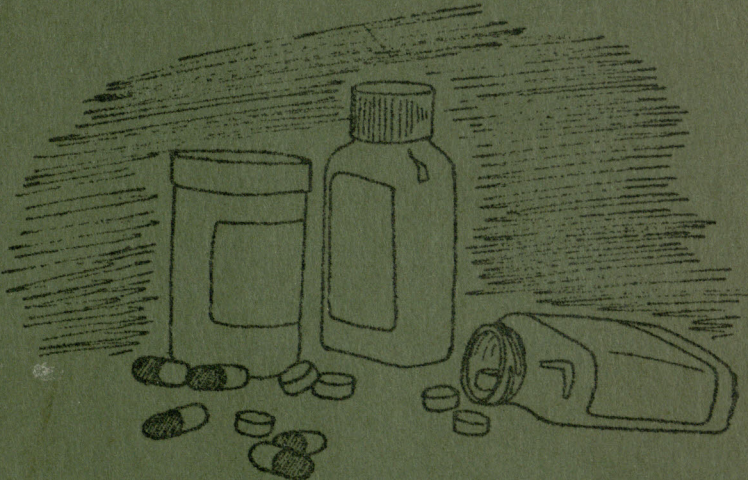


2015/11

1000102701



TUQUNARQELLRIIT

Language
Alaska
Native

Yupik
PM
21
.Z77
B559
1975



TUQUNARQELLRIIT

Poisonous Substances

Igautellra Arnam

Written by Marie Blanchett

Pilinguari Apaurluum

Illustrated by B. George Smart

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALASKA, JUNEAU
11120 GLACIER HIGHWAY
JUNEAU, ALASKA 99803

Pm
21
Z77
B559
1975

Taqellret Yugtun Qaneryaramek Calivigmi,
Kuskokwim Community College-aami, Bethel, Alaska 99559

Pilimaut Yup'igtun Kass'atun Elitnaurilrianun
BIA-mi Alaska State Operated School System-aami-Ilu

Taqumaut Yugtun Qaneryaramek Calivigmi

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALASKA, JUNEAU

TUUNMARROELLRIIT

Category: Substances

Language: Atnam

Written by Marie Blanchet

Illustrator: Atnam

Illustrated by B. George Smith

1975

UNIVERSITY OF ALASKA

THE STATE OF ALASKA

1975

A production of the Yup'ik Language Workshop
Kuskokwim Community College, Bethel, Alaska 99559

for the Bilingual Education Program of the Bureau of
Indian Affairs and the Alaska State Operated School System

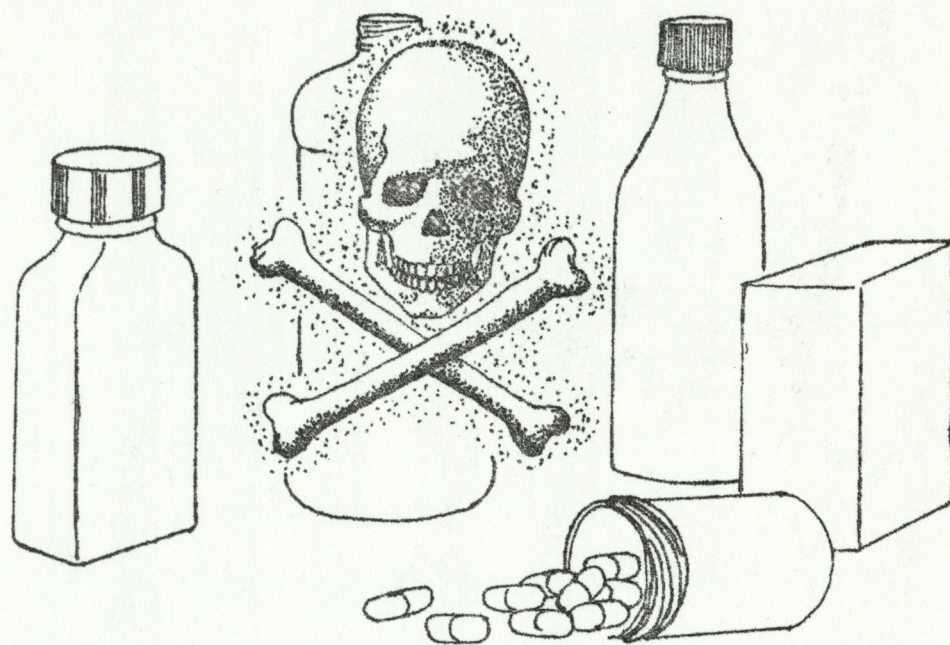


Printed at the Yup'ik Language Workshop
June 1975 400 copies
Central Yup'ik



TUQUNARQELLRIIT

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.



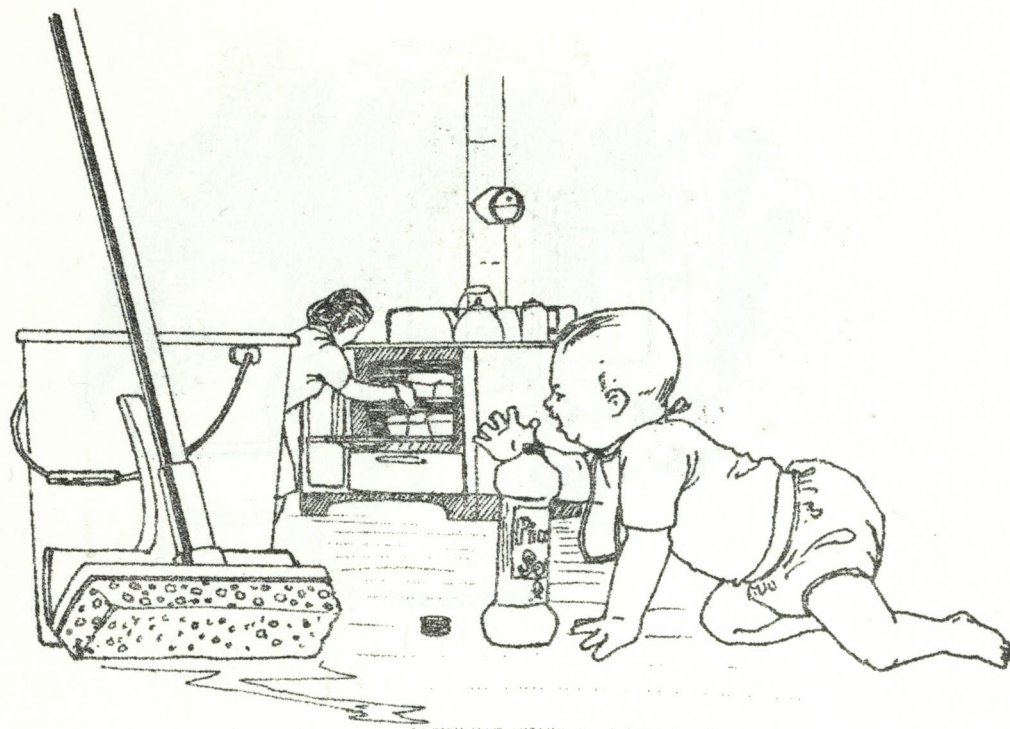
TUQUNARQELLRIIT

Poison-aalrianek-qaq niitelartuten?

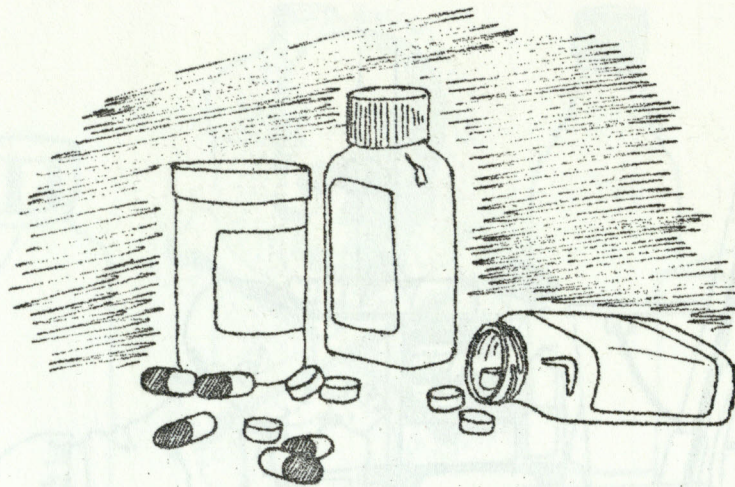
Poison-aam-qaq caucia nallunritan?

Poison-aaq imuuguq tuqunarqellria .

Meciutellra poison-aam yuum temiinun
cukauq . Yuk-gguq egmian aulukumanril-
kuni tuquyugngauq .



Mikelngurpalluut poison-aalartut,
tua-i-wa nerlaameng alingnarqellriamek
alingnarqucia nallulukku. Taqneret-llu
poison-aalartut ner'aqameng assiiruci-
malriamek neqkamek wall'u nallumeggni
iinruvallagaqameng.



Naulluugaqavet-qaa iinrulartuten?

Yuk poison-aaryugngauq camek picia-
tun iinruvallakuni. Makut maa-i iinrut
nurnailnguut eneni tangrruutulit: qami-
qiqsuutet ayuqenrilnguut, qavarcetaat,
anarassuutet cali-llu ayuqenrilnguut
iinrut yuungcaristeñek pillret.

Allanek-qaa iinrunek ap'riyugngauten?



Cali maa-i ayuqenrilnguut poison-
aalget: ayuqenrilnguut nutarat miilat
(detergent-aaruut kass'acetun), ayuqen-
rilnguut kaassat, ciissinek-llu tuquci-
ssuutet. Cali-llu minguat ilait poison-
aangqertut. Makut alingnaitut assirlu-
teng atuquneng, taugaam nerumakuneng
assiicugngaut.



Uum-qaa caucia nallunritan?

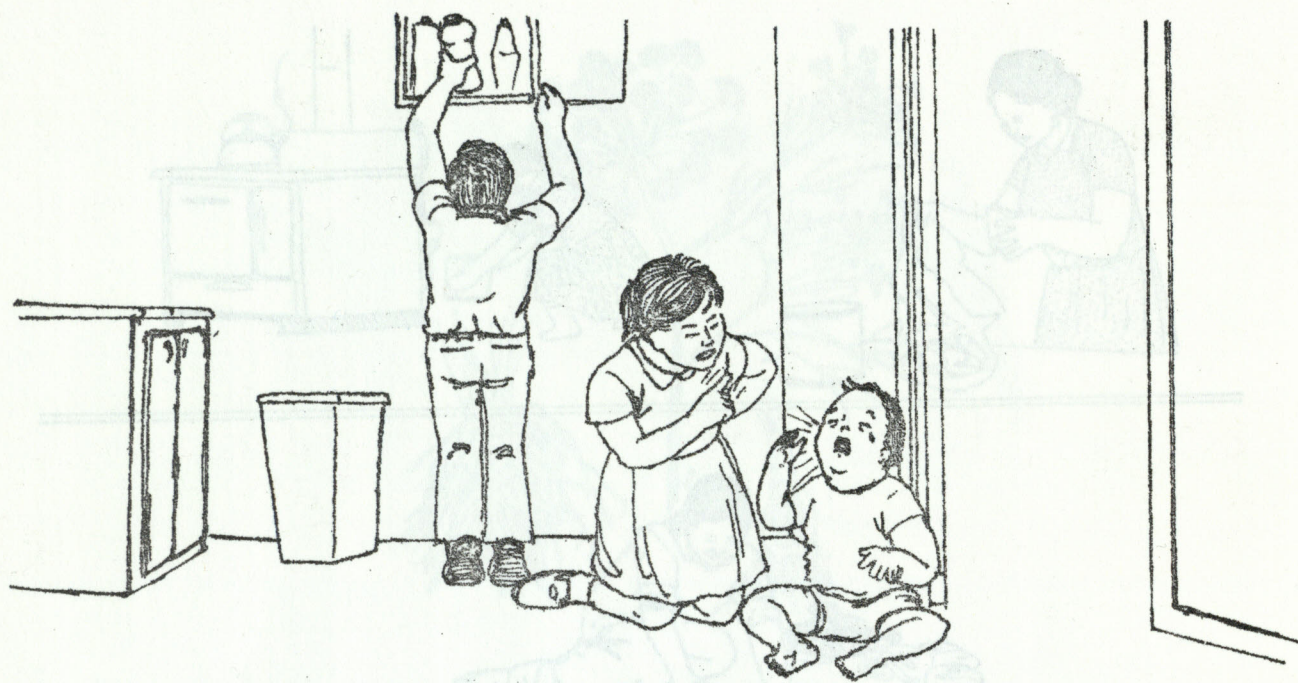
Una uquutvaguaruuq. Yuk uquutva-
 guartuquni poison-aarciquq. Cakneq
 iluliqciquq egmian-llu aulukumanrilkuni
 tuquluni.

Allanek-qaa cali naunerriugnek
 nallunrituten?

Yupiat kass'artaitellrani ilussaqer-
 tellriit uquutvaguaneq uqumek mercet'-
 lallruit taumek elpeci-llu pikangqerquvci
 ilan ilussaqertellria uquutvaguamek
 uqumek mercetnieran, ikayurkailkuvet.

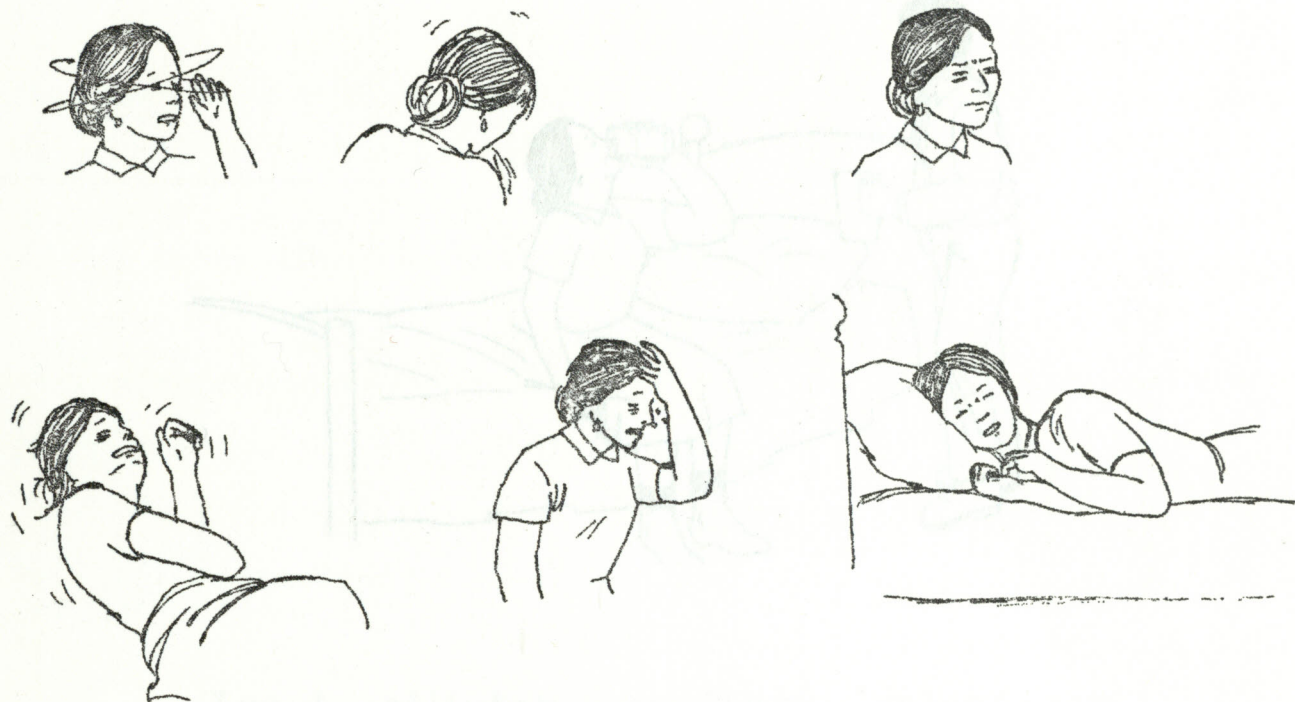


Botulism-aalrianek-qaa niitelartuten?
Maa-irpak botulism-aalriit nurnairu-
tut. Neqkat-gguq ilait, tepcetun, tep-
ciumallret nervailem ceteng poison-aang-
yugngaut qemangqakuneng plastik-aami
ellam iterciigalkiini. Tepcirilleq (piuci-
rilleq) neqkamek ak'allakun piciryarakun
assinruuq. Nalluyagutevkenaku ak'a
piciryaraulleq pikilta. Nutarat iliini
piciryarat assirrlainaqsaitut.



Cali neq'akarkaci maa-i:

Angayuqaci ikayurciki makut poi-
son-alget, iinrut, nutarat miilat,
ciissinek tuqucissuutet allat-llu ellimav-
karluki kinguqlirpeci tegullerkaita nuu-
qaitni.



Yuk tayima poison-aaquni miryalngu-
ciquq wall'u miryaraluni, kiartellra
assinani wall'u tangerciigacarpialuni,
qissluni, qamiqidluni wall'u qavarluni
mamtupiamek .



Yuk-gguq poison-aaqan egmiaqapiar aulukumanarquq. Egmanun mermek mercelluku amllermek. Cali mulukuumek merceskuni aqsaqurran ilua ilupiqrerqaa poison-aam meciutellra tememun cukaiqanirtelluku. Amllermek mercelluku tua-i-llu miryaravkarluku tamalkuan poison-aaq anevkangnaqluku.

Taugaam iliini miryarcetaarnarqeksaitaa. Yuvrirnarqan qaillun pillerkan poison-aaqan taum poison-aalgem caquani.

Egmanun muucimaarkauguq* poison-aalria. Yungcaristemun muskuvgu*, miryarvikellra caqu malikniaran yungcaristem yuvrirnia poison-aam cakucillra.

*emucimaarkauguq

*emuskuvgu

Tua-i elituten caucianek poison-aam,

ayuqenrilngurnek-llu poison-aalegnek .

Mulngakerrlainarluten makunek pikina.



Tua-i elituten caucianek poison-
am. Yungcaristahun muskovur,
miryaxvitehisa cabu maliknaran yungca-
ritan yuvrinia poison-
am cakucihra
Yungcaristahun muskovur,
miryaxvitehisa cabu maliknaran yungca-
ritan yuvrinia poison-
am cakucihra
Yungcaristahun muskovur,
miryaxvitehisa cabu maliknaran yungca-
ritan yuvrinia poison-
am cakucihra

Poisonous Substances

1. Have you ever heard of poisoning?

Do you know what poison is?

Poison can cause death. Poison is absorbed into a person's body very quickly. If care is not taken, the person may die.

2. Poisoning occurs mostly in small children. They can eat ill-tasting substances without knowing that they are dangerous. Poisoning can also occur in adults when they eat contaminated foods or when they accidentally take too much medicine.
3. Do you ever take medicine when you are ill?

A person can be poisoned by taking too much medicine.

Here are some common medicines that are found in most homes: different kinds of aspirins, sleeping pills, laxatives and different kinds of prescription medicines.

Can you think of other medicines?

4. Here are some household items with poisonous substances in them: different kinds of new soaps (called detergents in English), various gases, and insect repellents. Also some paints are poisonous. These things are not harmful when used correctly, but if taken internally can do great harm.
5. Do you know what this is?

This is water hemlock. If a person eats water hemlock, he will be poisoned. He will have stomach pains, and if not cared for immediately, he will die.

Do you know of other poisonous plants?

Before contact with the white man, Yup'iks used to use seal oil for the treatment of natural poisons, such as water hemlock, so you can give a poisoned companion seal oil if there is no other help.

6. Have you heard about botulism?

Botulism is getting more common these days. Certain foods, like 'tepa,' which are fermented before we eat them, may become poisonous if they are placed in air-tight plastic containers. Fermenting food using traditional methods is better. Let's not forget the old ways of doing things. Sometimes new ways will not be better ways.

7. Here is something you should keep in mind: help your parents to keep poisonous things like medicines, detergents, insect repellants and others out of the reach of your younger siblings (brothers and sisters).
8. When a person is poisoned, the signs or symptoms are nausea, vomiting, visual disturbance or difficulty in seeing, convulsions, headaches, or the person may go into a deep sleep.
9. Immediate treatment should be given to a person who has been poisoned. Give him

lots of fluids and make him vomit.

But sometimes you should not induce vomiting. Examine the container for directions to follow if poison has been swallowed.

Get medical help as soon as possible. If you go to see the doctor, bring the container so the doctor can see what the poison was.

10. So now you have learned about poison, and different things that contain poison.

Be very careful with these things.

lots of liquids and make him vomit.

But sometimes you should not induce vomiting. Examine the container for directions to follow if poison has been swallowed.

Get medical help as soon as possible. If you go to see the doctor, bring the container so the doctor can see what the poison was.

10. So now you have learned about poison, and different things that contain poison. Be very careful with these things.

lots of liquids and make him vomit.

But sometimes you should not induce vomiting. Examine the container for directions to follow if poison has been swallowed.

Get medical help as soon as possible. If you go to see the doctor, bring the container so the doctor can see what the poison was.

10. So now you have learned about poison, and different things that contain poison.

Be very careful with these things.

